Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ТУРИСТСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Сборник учебно-методических материалов

для направления подготовки 43.03.02 – Туризм

Благовещенск 2017

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного
университета

Составитель: Стародубцева Н.С.
Китайский язык в туристской деятельности: сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 43.03.02. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2017.

© Амурский государственный университет, 2017
© Кафедра китаеведения, 2017
© Стародубцева Н.С. составление

ВВЕДЕНИЕ

Цель изучения дисциплины «Китайский язык в туристской деятельности» – практическое овладение студентами современным китайским языком для осуществления профессиональной деятельности с использованием китайского языка.

В качестве способа формирования умений и навыков в учебной программе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Практические занятия – основная форма формирования знаний, умений и навыков по иностранному языку как неродному.

Эффективная организация самостоятельной работы студента имеет решающее значение для освоения дисциплины, ввиду ограниченного количества аудиторных академических часов, отводимых на ее освоение.

1 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1 Общие рекомендации

Цель дисциплины – практическое овладение студентами современным китайским языком для осуществления профессиональной деятельности с использованием китайского языка. На практических занятиях в ходе овладения студентами иностранным (китайским) языком достигаются образовательные и развивающие цели, решаются следующие задачи:

1) совершенствование знаний по грамматике современного китайского языка;
2) совершенствование фонетических навыков студентов;
3) овладение лексическим материалом, необходимым для работы в сфере туризма;
4) совершенствование навыков перевода с китайского языка на русский язык материалов, содержащих лингвострановедческую информацию о достопримечательностях Китая и России;
5) формирование способности к продвижению и реализации туристского продукта с использованием коммуникативных технологий.

В процессе освоения дисциплины студент формирует и демонстрирует профессиональные компетенции:

1) способность к продвижению и реализации туристского продукта с использованием информационных и коммуникативных технологий.

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

- лексический минимум для осуществления профессиональной деятельности с использованием китайского языка; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.

Иметь:

- грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера, навыки применения основных грамматических явлений, характерных для профессиональной речи.

Уметь:

- использовать знание китайского языка в профессиональной деятельности;
- переводить на русский язык тексты, дающие справочную информацию о культурных и исторических памятниках.

Владеть:

- способностью к продвижению и реализации туристского продукта с использованием коммуникативных технологий.

Отличительной чертой данного курса является то, что он читается на китайском языке.

Учебный материал сгруппирован по тематическому принципу и включает 2 темы. В центре внимания находится изучение основ профессиональной коммуникации на китайском языке и особенности терминологической лексики. Продолжается совершенствование навыков и умений бытовой коммуникации, полученных на предыдущей ступени образования.

В основе обучения письменной речи лежит функциональный подход, который предполагает овладение различными жанрами письменной формы коммуникации, а именно: запрос, неофициальное письмо, резюме, описание и др.

При обучении аудированию происходит поэтапное увеличение объема и сложности материала, предназначенного для восприятия на слух. В качестве материала для аудирования используются аутенитичные и адаптированные аудио тексты.

Развитие устной речи также связано с овладением жанровыми особенностями монологической и диалогической речи. Достижению этой цели способствует проблемное обсуждение прочитанных материалов, текстов для аудирования.

Особое внимание следует уделять проведению дискуссий в рамках изучаемой тематики, так как именно этот вид работы обеспечивает овладение неподготовленной, спонтанной речью.

Помимо обязательной самостоятельной подготовки к каждому практическому занятию, в течение курса предусмотрено выполнение студентами самостоятельных письменных заданий.

По окончании семестра студенты сдают зачет.

1.2 Рекомендации по обучению языковым навыкам

Чтение

В рамках данного курса предполагается, что студент должен владеть ознакомительным, изучающим и аналитическим чтением. Обязательным условием обучения данным видам чтения является систематическое чтение текстов при выполнении домашнего задания и в аудитории.

Задание на выполнение аналитического чтения целесообразно вынести в самостоятельную работу студентов, на аудиторных занятиях уделяя внимания сложным для понимания моментам в тексте.

Для проверки понимания текстов для изучающего чтения служат вопросы после текста, для ознакомительного чтения – утверждения, требующие ответа «верно/неверно».

В результате работы по обучению навыкам чтения студенты должны уметь читать, используя разные виды чтения, с целью извлечения информации из текстов профессиональной тематики.

Говорение

Задания на развитие навыков говорения направлены на развитие подготовленной и неподготовленной устной речи, монологической и диалогической. Для этого необходимо развивать умение четко, логично и последовательно излагать свою мысль.

Большинство материалов по обучению навыкам говорения содержат диалоги, тексты или отрывки текстов по тематике уроков с вопросами для обсуждения. Эти материалы можно использовать как для подготовленной, так и неподготовленной речи.

На начальном этапе целесообразнее задавать на дом тексты для самостоятельного изучения и продумывания ответов на вопросы. В аудитории целесообразно организовать обсуждение в парах или фронтальную работу.

Особое место при обучении навыкам говорения занимают сообщения, пересказы текстов и инсценировка диалогов (ролевые игры). Все эти задания являются частью профессиональной подготовки студентов.

Работа по обучению навыкам говорения призвана сделать речь студентов лексически богатой, правильной с точки зрения грамматики, логичной и содержательной.

Письмо

Результатом работы по формированию навыков письма является умение студентов писать краткое письменное высказывание: запрос, неофициальное письмо, описание и др. Работа по формированию навыков письма логически и методически связана с обучением студентов навыкам устной речи, поскольку обучение устной и письменной речи более эффективно, если оно опирается на фундамент общих интеллектуальных умений: выделить главное, ясно, логично и аргументировано выразить свою мысль.

Значительная часть заданий по формированию навыков письма направлена на обучение логичному, последовательному и доказательному изложению своих мыслей в письменной форме. Их эффективность во многом зависит от того, насколько подробно обсуждаются вопросы в этих заданиях на занятии, и от участия *каждого* студента в этой работе.

Работа с лексикой

Данные разделы составляют ядро работы над расширением активного словарного запаса студентов и являются обязательными во всех уроках. По каждой теме студентам предлагаются словарные списки, составленные по тематическому принципу, представляющей интерес для будущих специалистов туристической индустрии.

Все слова и многие словосочетания даны с переводом на русский язык, чтобы студенты знали их полное соответствие на родном языке.

Студенты обязаны вести терминологический глоссарий.

Работа над лексикой представляет систему упражнений на ее введение, закрепление и активизацию в речи. Студентам предлагается выполнить разные упражнения, например, вставить

пропущенное слово (или сочетание) в предложение из предложенного списка, упражнения на подстановку слов в связном тексте без опоры на списки слов – этап закрепления.

Особое место занимают упражнения на перевод предложений с китайского языка на русский, с русского языка на китайский, свободный перевод связного текста, который предполагает передачу основного содержания с использованием активной лексики, но без жесткого требования переводить текст слово в слово. Эти упражнения не только закрепляют лексику, но и развивают первичные навыки перевода. Целесообразно задавать эти упражнения на дом для письменного выполнения, с последующим анализом в аудитории. Упражнения на свободный перевод целесообразнее выполнять устно в аудитории совместно с преподавателем, по крайней мере, на первых этапах. Эта работа должна носить исключительно обучающий характер, что позволит избежать грубых ошибок, свойственных дословному переводу и сформирует правильный подход к выполнению перевода.

Работа с грамматикой

Теоретическая часть излагается в максимально доступной и краткой форме (поскольку изучение грамматики не является основной целью данного курса) с использованием моделей и пояснений к ним. Упражнения в этом разделе обеспечивают обработку определенной грамматической формы, выявление особенностей ее перевода на русский язык. Полезными в данном аспекте являются упражнения на определение места вставки в предложение предлогов, наречий, обстоятельства времени, места и других грамматически важных частей речи.

Упражнения на перевод с русского языка на китайский рекомендуется делать письменно в качестве домашнего задания с последующей проверкой преподавателем и разбором типичных ошибок в аудитории.

1.3 Краткое описание формы практического занятия

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий, что позволяет дать студентам глубокие знания в овладении структурой китайского языка, его грамматическими формами в сочетании с активной лексикой по указанной тематике и должно привести к умению пользоваться китайским языком как средством общения.

Практические занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Такие занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных разделов дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся:

- активно использовать в устной (подготовленной и неподготовленной) и письменной речи изученные слова, словосочетания, речевые образцы в пределах тем, предусмотренных программой, в том числе при переводе с китайского на русский и с русского на китайский;
- работать над разными диалогами и текстами, что способствует развитию логического мышления студентов, их иноязычно-речевой способности, лингвострановедческой компетенции, различных видов памяти, воображения, умений.

Содержание практического занятия определяется его формой и зависит от тематики. Это главным образом лексико-грамматический анализ прочитанного или прослушанного диалога, текста, выполнение практических заданий (языковых упражнений, направленных на закрепление терминологической лексики), беседа по теме, инсценировка профессиональных ситуаций.

Каждое практическое занятие состоит из следующих этапов:

- вводная беседа,
- языковая разминка (основана на повторении изученного на предыдущем занятии),
- проверка домашнего задания,
- введение (презентация) нового материала,
- отработка нового материала,
- закрепление нового материала.

Вводная беседа предполагает обмен этикетными вопросами.

Языковая разминка может проводиться в различных формах, а именно: игровые задания, диалогические формы и др.

Проверка домашнего задания осуществляется в различных формах: это могут быть задания репродуктивного характера (различные виды упражнений), творческие задания (индивидуальные и групповые), диалоги или инсценировка профессиональных ситуаций.

Презентация нового материала предполагает использование информационно-компьютерных технологий, тренинговых форм.

Отработка и закрепление нового материала основаны на использовании проблемного подхода, основное внимание уделяется коммуникативному подходу.

1.4 Содержание практических занятий

Лексика по темам:

1. 游览胜利广场
2. 城市最优美的角落

Грамматические конструкции:

1. Предложение с глагольным, именным, качественным сказуемым
2. Категория притяжательности
3. Счетные слова имен существительных; предложения со словом 有; предложные конструкции
4. Обстоятельство времени
5. Вопросительное предложение с повтором, обозначение расстояния
6. Модальная частица 了(1); удвоение глаголов
7. Употребление модальных глаголов в китайском языке
8. Числительное со счётным словом в качестве определения
9. Последовательно-связанное предложение; модальная частица 了(2)
10. Обстоятельство результата
11. Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего; оборот 还没（有）...呢
12. Альтернативный вопрос
13. Выражение 要....了; выделительная конструкция 是....的
14. Употребление предлогов 从 и 在 с существительными
15. Глаголы направления движения, употребление глаголов с модификаторами
16. Результативные глаголы
17. Обстоятельство кратности; глагольное определение
18. Употребление предлогов: 对，向，往，替, 根据, 为 и др.
19. Обстоятельство образа действия
20. Обстоятельство степени
21. Длительность и кратность действия.

Лексические конструкции:

1. 通向胜利广场
2. 这些大楼都是……建造的
3. 为纪念…….奠基修建
4. 胜利广场上的纪念建筑包括……
5. 这些柱子象征着……
6. 与……敌人作战
7. 在……的战争
8. 为了……献出生命
9. 反法西斯英雄的功勋
10. 沿着……走到……前
11. 向……致敬(默哀一分钟)
12. 这些泥土取自……
13. 英勇顽强地战斗, 直到流尽最后一滴血
14. 荣获了高级政府勋章
15. 纪念艇是……向游人开放的

16. 令人联想到……
17. 城市最优美的角落是……
18. 在这儿集中了城市最漂亮的、最古老的建筑
19. 前苏联时期
20. 凯旋门被毁
21. 这座凯旋门是……动工重建，……秋竣工的
22. 重建凯旋门的资金都是……捐献的
23. ……大楼坐落在……河岸
24. 与附近的建筑构成完美和谐的整体
25. 它是……按……的设计建造的
26. 十月革命后成了河港客运站
27. 大楼按建筑师……的方案进行了修建
28. 将它用作……的试验室
29. 研究……方面的问题
30. 呈现在大家面前的也是城里最漂亮的建筑之一
31. 它的建筑风格属于假文艺复兴式和巴罗克式
32. 长期被……占用
33. 对大楼进行改建
34. 经验丰富的建筑工人保留了大楼的原貌
35. 准确地再现了当年老工匠的手艺
36. 按广大劳动者的请求开始在这里建碑立像。
37. 大楼展现了20世纪初的建筑与雕刻风格。
38. 大楼的建筑风格基本属于20世纪初的俄罗斯建筑式样

2 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

2.1 Общие рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Половина времени, отводимая на освоение дисциплины приходится на самостоятельную работу студента. Эффективно организованная самостоятельная работа имеет важное значение для освоения дисциплины. Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Китайский язык в туристской деятельности» направлена на углубленное изучение практических и теоретических вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Работа с новыми словами
2. Аудирование
3. Чтение и перевод иероглифического текста или диалога
4. Подготовка выразительного чтения, постановка/ ответы на вопросы по тексту
5. Выполнение лексических и грамматических тренировочных упражнений
6. Выполнение различного рода коммуникативных упражнений (инсценировки диалога или профессиональных ситуаций, пересказ текста и др.) с целью закрепления пройденного материала и тематической лексики
7. Работу с учебной литературой, словарями с целью подготовки к индивидуальным заданиям.

Виды упражнений и письменных работ к каждой самостоятельной работе определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. При выполнении самостоятельной работы необходимо ознакомиться/повторить грамматический материал, представленный в учебниках, изучить обозначенную лексику (слова, выражения, конструкции), прочитать/выучить текст/диалог, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках, высказать свою точку зрения, выполнить предусмотренные тренировочные и коммуникативные упражнения и т.п.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к индивидуальным заданиям.

Описание последовательности действий студентов:

1. Аудирование: рекомендуется прослушивать новые слова не менее 3 раз.
2. Работа с новыми словами: с целью заучивания новых иероглифов и слов рекомендуется их прописывание в тетрадях для прописи минимум 1 строчку – для контроля преподавателя, для заучивания – по мере необходимости.
3. Чтение и перевод иероглифического текста, постановка/ответы на вопросы по тексту: рекомендуется для перевода использовать одноязычные и двуязычные словари, в том числе онлайн словари. Также рекомендуется письменно ответить на вопросы по тексту. При переводе текста, необходимо составить список новых слов. Рекомендуется пронумеровать слова в списке. Подписывать значение и чтение слов в тексте не разрешается. Допускается нумерация слова в тексте в соответствии с номером данного слова в списке слов.
4. Подготовка выразительного чтения: рекомендуется неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения, обратить внимание на чтение трудных слов.
5. Выполнение лексических и грамматических упражнений: лексические и грамматические тренировочные упражнения рекомендуется выполнять письменно в рабочей тетради с указанием под иероглифом транскрипции и тона.
6. Выполнение различного рода коммуникативных упражнений (инсценировки диалога, пересказ текста и др.) по закреплению тематической лексики: студентам рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста и др.) в письменной форме, затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать студентам записывать свой ответ дома на диктофон с его последующим прослушиванием. При подготовке пересказа текста обратить внимание на структурирование (выделить части, главную идею и главных персонажей, высказать свою точку зрения).

Итоги самостоятельной работы студенты представляют в виде выполненных упражнений, заданий в письменной и устной форме.

Обязательным условием освоения дисциплины является:

- посещение практических занятий;
- выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы;
- наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устного, так и письменного;
- ведение терминологического глоссария.

Студентам для овладения курсом необходимо:

- иметь практическое владение языковыми и речевыми реалиями по изучаемой тематике;
- иметь достаточный объем лексического и грамматического материала;
- владение и дальнейшее совершенствование умений иероглифического чтения;
- практическое владение умениями основных видов речевой деятельности, создающих базу для развития умений и навыков создания вторичных текстов – составление диалогов и рассказов на бытовые и профессиональные темы;
- формирование профессионально значимых умений: вести полемику по профессиональным темам.

При выполнении самостоятельных работ решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач.

Выполнение самостоятельной работы способствуют углубленному изучению дисциплины, развитию аналитических способностей, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

Важное значение для успешного освоения курса имеет систематическая, регулярная подготовка к занятиям.

Формой контроля по данной дисциплине является зачет.

2.2 Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы
1	2	3
1	第十课: 游览胜利广场	1.Подготовка чтения и перевод текста с китайского на русский язык 2.Подготовка ответов на вопросы по теме
2	第十一课: 城市最优美的角落	1.Подготовка чтения и перевод текста с китайского на русский язык 2.Подготовка ответов на вопросы по теме
3	Повторение темы 1-2	Выполнение упражнений
4	Семестровая работа	Подготовка к семестровой работе
5	Промежуточная аттестация – зачет	Подготовка к зачету

3 РЕКОМЕНДУЕМОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Стародубцева Н.С. Китайский язык в туристской деятельности [Электронный ресурс]: сб. учеб.- метод. материалов для студентов направления подготовки 43.03.02 «Туризм» / АмГУ, ФМО ; сост. Н. С. Стародубцева. – Благовещенск: Изд-во Амур.гос. ун-та, 2017. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/10368.pdf
2. Стародубцева, Н. С. Диалоги на китайском языке: учебные материалы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. С. Стародубцева, Вэнь Цзянь ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск: Изд-во Амур.гос. ун-та, 2016. – 47 с. http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7324.pdf

Дополнительная литература

1. Добровольская, Н.В. Туристические маршруты Китая: учеб. пособие / Н.В. Добровольская, Ли Синь; АмГУ, ФМО. – Благовещенск, 2010. – 100 с.
2. Е Лиин Экскурсионно-туристическая деятельность [Электронный ресурс] : учеб. пособие на кит. яз. / Е Лиин, Н. С. Стародубцева; АмГУ, ФМО. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2011. - 184 с. http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/3802.pdf
3. Стародубцева Н.С., Чжан Сяоли Достопримечательности Пекина: Учебно-справочное пособие. – М.: Восток – Запад, 2004. – 88 с. (Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 101 с.)

Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	2	3
1	Электронно-библиотечная система IPRbookshttp:// iprbookshop.ru	Электронно-библиотечная система IPRbooks — научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу.
2	http: //elibrary.ru	Научная электронная библиотека журналов
3	http: /www.library.ru	Электронные адреса всех библиотек РФ
4	http:/www.nlr.ru	Российская национальная Библиотека

1	2	3
5	http://e.lanbook.com	Электронно-библиотечная система «Лань» – это ресурс, включающий в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.
6	http://bkrs.info	Данный словарь включает в себя около 16 тысяч гнездовых иероглифов примерно 250 тыс. статей. Файл для Lingvo в формате DSL, включает себя заглавные иероглифы и словосочетания в традиционном написании и упрощенном начертаниях.
7	http://cidian.ru	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/ словосочетание на китайском языке. Поисковый запрос может быть введён на русском языке, китайскими иероглифами, при поиске с использованием транскрипции пиньинь допустимы запросы как с надстрочным знаком тона, так и без него. Можно воспользоваться функцией ручного ввода иероглифов, которая позволяет нарисовать необходимый иероглиф “от руки”.
8	http://www.studychinese.ru	Директория «Новости на китайском» на учебном портале «Китайский язык онлайн». Ежедневно обновляемый сайт, где представлен материал на китайском и русском языках. Тексты на социально- экономическую тематику снабжены иллюстрациями и подробными примерами
9	http://chinalist.ru	Тематический каталог сайтов на русском языке, посвященных Китаю: истории, культуре, искусству Китая, китайскому языку и литературе, путешествиям в Китай, традиционным китайским практикам, вопросам бизнеса и торговли с Китаем.
10	http://www.edu.cn	Академическая сеть China Educational & Research Network (CERNet)
11	http://russian.cri.cn	Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык. Предлагается подробное объяснение самых частотных неологизмов на социально-экономические темы.
12	http://www.sogou.com	Поисковая система на китайском языке
13	http://www.umao.ru/	Сайт посвящен изучению китайского языка

СОДЕРЖАНИЕ

Введение……..... 3
1 Методические рекомендации к практическим занятиям…….. 4
1.1 Общие рекомендации…… 4
1.2 Рекомендации по обучению языковым навыкам…… 5
1.3 Краткое описание формы практического занятия…….. 6
1.4 Содержание практических занятий …… 7
2 Методические рекомендации для самостоятельной работы…… 8
2.1 Общие рекомендации по организации самостоятельной работы студентов……... 8
2.2 Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине……. 10
3 Рекомендуемое учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины …… 10

Стародубцева Наталья Сергеевна,
доц. кафедры китаеведения АмГУ, канд. пед. наук